



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА
ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ЕКОНОМІКИ
Кафедра менеджменту, економіки, статистики та цифрових технологій

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення кафедри менеджменту, економіки, статистики та
цифрових технологій
26 серпня 2025 року,
протокол № 1

Завідувачка кафедри, кандидатка економічних наук,
доцентка

_____ Наталія ЗАХАРКЕВИЧ
26 серпня 2025 року

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Інформаційні технології в перекладацьких проєктах»
для підготовки на першому (освітньому) рівні
здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

РОЗРОБНИК

Доцент кафедри менеджменту, економіки,
статистики та цифрових технологій, кандидат
педагогічних наук, доцент

_____ Олег СУХОВІРСЬКИЙ
26 серпня 2025 року

ПОГОДЖЕНО

Деканеса факультету управління та
економіки, кандидатка економічних наук,
доцентка

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО
27 серпня 2025 року

**Освітньо-професійна програма «Бакалавр філології»
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки
(<https://univer.km.ua/pro-universitytet/fakultety/fakultet-upravlinnya-ta-ekonomiky>)**

Викладач	Лекції, практичні заняття, консультації: Суховірський Олег Васильович (https://univer.km.ua/pro-universitytet/kafedry/kafedra-menedzhmentu-ekonomiky-statystyky-ta-tsyfrovykh-tekhnologiy), кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри менеджменту, економіки, статистики та цифрових технологій Досвід науково-педагогічної діяльності – 25 років, досвід практичної роботи за спеціальністю – 27 років.
Контактна інформація та науковий профіль викладача	Електронна адреса: o_sukhovirskyi@univer.km.ua Web of Science ResearcherID: IQS-4607-2023 ORCID: https://orcid.org/0000-0002-7982-3231 Google Scholar: https://scholar.google.com/citations?user=-zVHTp8AAAAJ
Інформаційні ресурси	Google клас «Інформаційні технології в перекладацьких проєктах»
Консультації	Офлайн консультації: навчальний корпус №2, пров. Володимирський, 12, ауд. 301, вівторок з 15.00 до 16.20; Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою у робочі дні з 9.00 до 17.00 Консультації до екзамену: напередодні заліку згідно з затвердженим розкладом.

Опис навчальної дисципліни

Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни	ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань у різних сферах практичної діяльності. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.
Програмні результати навчання	ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Місце дисципліни в логічній схемі	Дисципліна циклу вибіркового освітніх компонентів, курс навчання – 3-й, семестр – 5-й. Тип дисципліни - вибіркова. Для успішного опанування дисципліни студенти повинні володіти знаннями дисципліни «Інформаційні системи та технології». Знання цієї навчальної дисципліни слугуватимуть базою для використання інформаційно-комунікаційних технологій при подальшому вивченні інших дисциплін.			
Обсяг навчальної дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин, у тому числі, самостійної роботи - 84 години, аудиторних – 36 годин, з них практичних - 36 годин.			
Форма навчання	Денна			
Мова викладання	Українська			
Тижневе навантаження	2,5 год. аудиторних занять згідно з розкладом, 3,9 год. самостійної роботи			
Формат навчальної дисципліни	Практичні роботи, виконання самостійної роботи, консультації, залік. Для осіб із особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.			
Необхідне обладнання	Комп'ютер (комп'ютерний клас), смартфон (за можливості), мультимедійний проектор, комп'ютерна мережа, інтернет.			
Зміст навчальної дисципліни та організація поточного та підсумкового контролю	Години (лек. / лаб. / СРС)	Тема	Завдання	Максимальна кількість балів
	0 / 12 / 28	Цифрові ресурси та корпусні технології в перекладі	Практичні завдання, підсумкова практична робота	Практичні роботи – 10 СРС – 5
	0 / 12 / 28	САТ-інструменти у перекладацьких проєктах	Практичні завдання, підсумкова практична робота	Практичні роботи – 15 СРС – 10
	0 / 12 / 28	Управління перекладацьким проєктом	Практичні завдання, проєкт	Практичні роботи – 15 СРС – 10
<p>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Інформаційні технології в перекладацьких проєктах» у відповідному Google класі, електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php) та на сайті університету (https://univer.km.ua/studentu/navchalno-metodychne-zabezpechennya))</p> <p>Питання для підсумкового контролю наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни «Інформаційні технології в перекладацьких проєктах» в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php) та на сайті університету (https://univer.km.ua/studentu/navchalno-metodychne-zabezpechennya))</p> <p>Залік усний з виконанням практичних завдань. Структура залікового білету включає 1 теоретичне та 1 практичне завдання із використанням комп'ютерної техніки.</p>				
Рекомендовані джерела для вивчення навчальної дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> Бережний А.В. Агейчева А.О. Цифрова компетентність бакалавра філології (перекладача): сутність, зміст та структура. <i>Вісник післядипломної освіти: збірник наукових праць. Серія «Педагогічні науки»</i>. 2025. Вип. 32(61). С.10-32. URL: https://doi.org/10.58442/3041-1831-2025-32(61) Головацька Ю. Методологічні й методичні засади системного використання засобів цифрових технологій для формування готовності майбутніх перекладачів до локалізації. <i>Інноваційна</i> 			

	<p><i>педагогіка</i>. 2022. Т. 1, Вип. 54. С. 123–127. URL: https://doi.org/10.32782/2663-6085/2022/54.1.26</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Долинський Є. В. Цілі і завдання інформаційної підготовки студентів-перекладачів з використанням інформаційно-комунікаційних технологій. <i>Зб. наук. праць Вінницького держ. пед. ун-ту ім. М. Коцюбинського</i>. 2013. Вип. 34. С. 283–288. 4. Долинський Є., Скиба К. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача : навчальний посібник з інформаційних технологій для студентів. ХНУ, 2016. 75 с. 5. Ігнатенко В.Д. Використання сучасних інформаційних технологій у підготовці майбутніх філологів. <i>Іноземні мови</i>. 2020. № 1 (101). С. 37-42. URL: http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/4583 6. Ігнатенко В.Д. Сучасні перекладацькі інформаційні технології: навч. посібн. Біла Церква: БНАУ, 2025. 139 с. URL: http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/14475 7. Ільченко М. Л. Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності : навч. посіб. Харків : Нац. аерокосм. ун-т «Харк. авіац. ін-т», 2015. 53 с. URL: https://dspace.library.khai.edu/xmlui/handle/123456789/8320 8. Кириленко В., Кириленко Н. Інформаційно-комунікаційні технології в перекладацькій діяльності. <i>Теорія та методика навчання іноземних мов</i>. 2025. №5. С. 64-73. URL: https://doi.org/10.31652/2786-9083-2025-5-64-73 9. Коваль, Т. І., Асоянц П. Г., Артемчук Л. М. Гундоров С. І. Інформаційні технології в перекладі. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 210. 260 с. 10. Панченко Д.І. Інформаційні технології в навчальній діяльності майбутніх перекладачів. <i>Вчені записки ХГУ «НУА»</i>. 2025. Т. 31. С. 289-296. URL: https://doi.org/10.5281/zenodo.15442829 11. Панченко О., Лопко Л., Ходоренко Г. Сучасні інформаційні технології у сучасній діяльності перекладача. <i>Пороги</i>, 2010. 168 с. 12. Пістунов І.М., Амеліна С.М. Технології комп'ютерного перекладу : навч. посібник. Дніпропетровськ: Дніпропетровський державний аграрний університет, 2008. 107 с. 13. Процишин Т. Інформаційно-комунікаційні технології у підготовці перекладачів: сучасні тренди та виклики. <i>Актуальні питання гуманітарних наук</i>. 2025. Вип. 86, том 3. С. 284-289. URL: https://doi.org/10.24919/2308-4863/86-3-42 14. Суховірський, О. Інформатична підготовка майбутніх філологів в умовах зростання популярності засобів штучного інтелекту. <i>Суспільство та національні інтереси</i>. 2025. №12(20). С. 771-783. URL: https://doi.org/10.52058/3041-1572-2025-12(20)-771-783 15. Тарасенко Р.О., Амеліна С.М. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності: навч. посіб. Київ: ЦП «КОМПРИНТ», 2017. 253 с.
<p>Політика щодо деделайнів та здобуття балів за пропущені заняття</p>	<p>Здобуття балів за пропущені лекції та лабораторні заняття відбувається у порядку, визначеному Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158)</p>

<p>Критерії оцінювання</p>	<p>1. Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158)</p> <p>2. Положення про систему рейтингового оцінювання результатів освітньої діяльності здобувачів вищої освіти у Хмельницькому університеті управління та права наказом від 19.02.2019 р. №74/19 (http://www.univer.km.ua/page/Polozhennya_ratings.pdf)</p>
<p>Можливість визнання результатів неформальної освіти</p>	<p>Студенту визнаються результати участі у: курсах, вебінарах, круглих столах, інших заходах за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною, у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова, а також Положенням про порядок визнання результатів навчання у Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти.</p>
<p>Політика академічної доброчесності</p>	<p>Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету https://univer.km.ua/pro-universytet/etyka-akademichna-dobrochesnist-ta-antykorupsiyna-polityka/akademichna-dobrochesnist</p>
<p>Політика врегулювання конфліктів</p>	<p><u>Етичний кодекс</u> Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 (https://univer.km.ua/pro-universytet/etyka-akademichna-dobrochesnist-ta-antykorupsiyna-polityka/akademichna-dobrochesnist)</p>
<p>Зворотній зв'язок</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1) під час аудиторних занять, консультацій. 2) електронна комунікація у Google класі 3) за допомогою анкетування після завершення вивчення навчальної дисципліни, регулярних анкетувань студентів, що проводяться в університеті.

Обліковий обсяг – 0,3 ум.др.арк.